

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного (испанского) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Palutina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ПК-10 | способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-7 | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные положения теории перевода;

Должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.24.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 126 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 126 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 27 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования. | 5 | 0 | 20 | 0 | 6 |

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 2. | Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. | 5 | 0 | 20 | 0 | 6 |
| 3. | Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены. | 5 | 0 | 14 | 0 | 6 |
| 4. | Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. | 6 | 0 | 30 | 0 | 5 |
| 5. | Тема 5. Перевод газетных статей. | 6 | 0 | 42 | 0 | 4 |
| | Итого | | 0 | 126 | 0 | 27 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.

Фонетический облик языка в процессе перевода.

Правила межъязыкового транскрибирования.

Традиции латинской транслитерации.

Переводческие трансформации: понятие, основные группы.

ANDALUCÍA

Andalucía es la comunidad autónoma con mayor número de habitantes y la segunda de España en superficie. La variedad de sus paisajes, la benignidad de su clima y el carácter hospitalario de sus gentes la han convertido en una de las regiones más atractivas para el visitante.

Sus 3000 horas de sol al año, su suave clima mediterráneo y sus extensas costas de playas doradas con bellísimos puertos naturales, ya sirvieron de refugio seguro para los navegantes fenicios mil años antes de Cristo.

Andalucía cuenta con dos tipos de playas, las que corresponden al Océano Atlántico en el litoral de Huelva y Cádiz (Costa de la Luz), que son amplias, de arena fina y fuerte oleaje; y las del Mediterráneo que van desde el Estrecho de Gibraltar hasta Almería (Costa del Sol, Costa Tropical y Costa de Almería), al abrigo de los vientos y con aguas más cálidas.

Sus tierras están atravesadas por el río Guadalquivir, origen de antiquísimas civilizaciones, como la de Tartessos y otras que dejaron a sus orillas una huella monumental impresionante. Adicionalmente sus montañas de Sierra Morena y Sistemas Béticos, donde se encuentran las cumbres más altas de la Península -Mulhacén y Veleta-, ofrecen paisajes de increíble belleza.

La oferta turística es de otro lado muy variada, entre playas doradas, alta montaña con fauna salvaje, pintorescos pueblos blancos, rico folclore, y las más modernas instalaciones deportivas. Esquiar al sol en Sierra Nevada, practicar el surf en Tarifa, donde se presentan las condiciones más óptimas de Europa, realizar legendarias rutas ecuestres, practicar el parapente durante todo el año o disfrutar de fantásticos campos de golf, son, entre otras, excepcionales posibilidades que ofrece esta región

Andalucía es además patria de antiguos rituales que pueden ser conocidos en toda su autenticidad: el rito de la corrida y el mundo mágico de los toros; el rito del vino y el mundo fresco de la bodega; el rito del caballo y el mundo asombroso de su doma. En la tierra donde nació el flamenco, desde donde Colón partió hacia el Nuevo Mundo, o donde la literatura o la opera crearon mitos como Carmen, Don Juan Tenorio, El barbero de Sevilla...y tantos otros, encontramos una irrepetible amalgama entre tradición y progreso.

VOCABULARIO

Tartessos: Тартесс

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Членение предложения в испанском и русском языках.

Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены.

Генерализация, лексические добавления, конкретизация, опущения при переводе. Текстовые замены при переводе. Антонимический перевод.

Имена собственные и этнокультурные реалии

Звукоподражательные междометия

Эмотивные междометия

Просодические средства речи в устном переводе

Передача фонологических средств языка в поэтическом переводе

Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

Герундиальные обороты. Зависимые герундиальные обороты. Независимые герундиальные обороты.

GALICIA

Galicia es célebre tanto por sus maravillosos paisajes, verdes en sus campos y plateados en el mar, como por sus bellísimas edificaciones, que van desde las pintorescas viviendas tradicionales hasta las más importantes joyas monumentales. Su territorio se sitúa en el límite noroccidental de la Península, e incluso en el límite de lo que fue el mundo conocido hasta el descubrimiento de América, el cabo de Fisterra, donde hoy encontramos una típica villa de pescadores.

Galicia presenta un interior esencialmente montañoso y un litoral surcado por numerosas rías, donde se deja sentir la acción moderada del mar. Esto es lo que convierte a las Rías Baixas en el área más cálida del Norte del país. Su costa presenta grandes contrastes, entre las formas suaves de As Mariñas y los peligrosos acantilados de la Costa de la Muerte. El interior, está atravesado por numerosos ríos, aspecto que llevó a Álvaro Cunqueiro a bautizarla como el país de los mil ríos.

Asomarse al abrupto litoral cantábrico, donde llegan las pequeñas rías del norte gallego, Las Rías Altas, con sus magníficas playas, pueblos pesqueros y acantilados impresionantes, o visitar en las Rías Baixas las reservas naturales o los balnearios, como el de A Toxa, significa disfrutar del encuentro con una naturaleza inmensa e impresionante. Es quizás por estas razones por las que el turismo rural esté teniendo actualmente tal auge en Galicia.

El clima en el norte es templado y lluvioso, registrándose las lluvias más frecuentes durante el invierno, con temperaturas mínimas de 5° C. En verano se alcanzan las máximas de 15° C o 20° C. El clima en el sur, registra temperaturas más altas que en la zona norte y dos meses de sequía estival, durante Julio y Agosto. Esta humedad constante ha propiciado el bello paisaje verde que le es característico.

Ahora bien, Galicia posee, además de un excelente paisaje, importantes ciudades y pueblos con un conjunto histórico-artístico inmejorable y puertos pesqueros de gran importancia; como el de Vigo. Conocer todos estos monumentos, su original arquitectura popular, con sus hórreos, las casas acristaladas de A Coruña, y tantas otras manifestaciones de su arquitectura son uno de los muchos alicientes que ofrece esta comunidad.

VOCABULARIO

Ría: Ри́а или риас ? форма рельефа, приустьевая часть речной долины, затопленная морем, часто представляющая собой длинный конусообразный залив. Изначально этим словом назывались бухты по берегам Испании и Португалии.

Риа формируется в местах, где уровень моря поднимается выше уровня суши, либо в результате изменения эвстатического уровня моря (глобальное увеличение уровня моря), либо изостатического изменения уровня моря (затопление суши). В таких случаях, долины, находившиеся до этого над уровнем моря, затопляются им.

Тема 5. Перевод газетных статей.

La Ruta del Quijote

Don Quijote de la Mancha es considerada por muchos la gran obra de la Literatura Universal, incomparable en narración, inmejorable en escritura y la obra cumbre del idioma español que, aún hoy en día, parece no tener rival.

Las andanzas del caballero cervantino Don Quijote y su hidalgo Sancho Panza, gracias a la riqueza descriptiva de paisajes y entornos, han podido ser recreadas en la actualidad en la denominada Ruta del Quijote, centrada principalmente en Castilla La Mancha, aunque también se nutre de otros territorios.

La Ruta del Quijote, de hecho, comienza en Toledo, dónde mejor que en la ciudad con mayor encanto histórico de todo el país. Recorrer sus callejuelas empedradas es todo un viaje en el tiempo a la época en la que Don Quijote recorría este paisaje medieval a lomos de su caballo Rocinante.

Sin duda, el otro destino de nuestra Ruta del Quijote debería ser Campo de Criptana, en Ciudad Real, lugar donde se produjo la "temible" batalla entre el protagonista y unos molinos de viento, que son confundidos por delirio suyo con unos gigantes. En esta pequeña localidad, tres molinos permanecen inalterables ante el paso del tiempo y, como el resto de sus compañeros, han sido bautizados. Se trata de Burleta, Infanto y Sardinero, que desde el siglo XVI proveen de energía al pueblo. Además, hay en la zona otros molinos también con nombre, que sirven de homenaje a otros personajes históricos españoles.

La localidad de El Toboso, perteneciente aún a la provincia de Toledo y a poco menos que 20 kilómetros de los famosos molinos de viento, es de donde era originaria la amada de Don Quijote, Dulcinea. El pueblo tiene un Museo Cervantino totalmente recomendable para quienes se encuentren recorriendo esta ruta, mientras que a poca distancia del lugar se encuentra la cueva de Montesinos y el castillo de Rochafrida, testigos de honor de dos de las aventuras más conocidas del caballero.

A partir de este punto, se dispersa la conocida Ruta del Quijote. Es posible visitar otros reductos de aquella época como el castillo de Montizón, el castillo de Salvatierra o la iglesia de los Trinitarios. Los amantes de la naturaleza disfrutarán como nunca en el Parque Nacional Tablas de Daimiel, mientras que los apasionados de la arquitectura y la historia deben visitar la localidad de Almagro en su conjunto y la bellísima zona de Puertollano.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

El País - <http://elpais.com/>

Словари - <http://slovari.yandex.ru/>

Словарь - <http://www.multitran.ru>

Тетради переводчика -

http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_%27%27Tetradi_perevodchika%27%27.html

Школа дидактики перевода - <http://gavrilenko-nn.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| практические занятия | При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо самостоятельно просматривать рекомендуемые учебники и учебные пособия и определять выбор материала, относящегося к очередному занятию. Предлагаемые проверочные вопросы направляют и фиксируют внимание студентов на наиболее существенных аспектах изучаемых проблем. |
| самостоятельная работа | Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов. Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу бакалавров в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой, контрольной работы на занятиях по модулям тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: - Изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях; - выполнение практических заданий, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой; |
| экзамен | Методические указания к подготовке к экзамену Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде экзамена, который проводится в письменной форме. Экзамен включает: 1) ответ на теоретический вопрос; 2) перевод статьи и устный разбор ошибок. При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу и др. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.24.03 Практический курс перевода первого
иностранного (испанского) языка*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Карповская, Н. В. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553574> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Багана, Ж. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. (Научная мысль; Лингвистика). ISBN 978-5-16-009503-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/444843> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Эмилия, А. Р. Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. - Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. - 240 с. - (Высшее образование). - <https://doi.org/10.12737/22653>. - ISBN 978-5-369-01646-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/671360> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - Москва : НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с. (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/394062> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.24.03 Практический курс перевода первого
иностранного (испанского) языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.